

*Mj q'lt v'ej w p'd f "p'E klj k p'Ej v'h pi 'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p.'Vj «pj 'tj 'J kCp.'Vpj 'S w pi 'Pco .'"  
P e'E pi 'J %'Z' 'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "*

904' Vj «pj 'h r 'd 'rj p'x p'j «pj 'x«'s w p'h "

THE PEOPLE'S COMMITTEE  
HOIAN CITY

No: 1383/UBND

The O&M Institution and Budget for  
Water Quality Improvement Project for  
Japanese Bridge Area

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence – Freedom – Happiness

Hoi An, 26<sup>th</sup> May, 2014

To: Japan International Cooperation Agency (JICA)

Pursuant to the content of "Technical Note on Preparatory Survey (Second Field Survey) for Water Quality Improvement Project for Japanese Bridge Area, in Hoi An City, Quang Nam Province, Socialist Republic of Vietnam", dated 13rd March, 2014 between The People's Committee of Hoi An City and NSC

Regarding the "(5) Establishment of O&M Organization" in the Technical Note, Hoi An City People's Committee (CPC) ensures the establishment of O&M Organization for the project as a section of Public Works Joint Stock Company (PWC). Hoi An CPC ensures that Managing Director of PWC has already confirmed this orientation. Organization Chart of sewerage O&M Organization for JICA Project is enclosed (Appendix 1)

Regarding the "(6) Securing Budgetary Source for O&M Costs" in the Technical Note. Hoi An City People's Committee (CPC) confirms that the necessary O&M costs and replacement costs for the newly constructed and installed facilities and equipment by the Project shall be secured and expended from the annual budget of Hoi An CPC every year. The financial condition of Hoi An CPC is sound and stable for the past few years, as is shown in the table (Appendix 2)

Hoi An City People's Committee would like to inform to JICA for reference.

To: - Above  
-DONRE  
-Filling: VT-TH

ON BEHALF of HOIAN CITY PEOPLE'S  
COMMITTEE

VICE CHAIRMAN

(Signed and sealed)

Nguyen Van Dung

"

Mj q'lt v'ej w p'd'f "p'E kly k p'Ej v'h pi'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p.'Vj «pj 'tj 'J KCp.'Vpj 'Sw pi 'Pco.'"'  
P e'E pi 'J %c'Z' 'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
THÀNH PHỐ HỘI AN**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 1303 UBND

Hội An, ngày 26 tháng 5 năm 2014

V/v Thành lập tổ chức vận hành, bảo dưỡng và đảm bảo nguồn ngân sách cho công tác trên Dự án Cải thiện chất lượng nước khu vực Cầu Nhật Bản (Chùa Cầu).

Kính gửi: Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA).

Thực hiện theo nội dung “BIÊN BẢN GHI NHỚ KỸ THUẬT KHẢO SÁT CHUẨN BỊ (LẦN KHẢO SÁT THỰC ĐỊA LẦN 2) CHO DỰ ÁN CẢI THIỆN CHẤT LƯỢNG NƯỚC TẠI KHU VỰC CẦU NHẬT BẢN (CHÙA CẦU) TẠI THÀNH PHỐ HỘI AN, TỈNH QUẢNG NAM” vào ngày 13/3/2014 giữa UBND thành phố Hội An và Công Ty Nihon Suido Consultant.

Liên quan đến mục số (5) về việc Thành lập bộ phận vận hành và bảo dưỡng, UBND thành phố Hội An đảm bảo việc thành lập tổ chức vận hành và bảo dưỡng cho dự án tại Công Ty Cổ Phần Công Trình Công Cộng (CTCC) trước khi việc xây dựng được bắt đầu. Đồng thời Giám Đốc CTCC đã xác nhận định hướng này của thành phố. Sơ đồ tổ chức vận hành và bảo dưỡng của dự án (phụ lục 1 đính kèm).

Đối với mục số (6) về việc Đảm bảo nguồn ngân sách cho việc vận hành và bảo dưỡng, UBND thành phố Hội An xác nhận rằng ngân sách cần thiết cho việc vận hành và bảo dưỡng cũng như chi phí thay mới các thiết bị hư hỏng của dự án được đảm bảo bởi nguồn ngân sách hàng năm của thành phố. Tình hình tài chính của thành phố Hội An trong những năm qua là ổn định (phụ lục 2 đính kèm).

Vậy UBND thành phố Hội An kính báo quý cơ quan được biết và triển khai thực hiện các nội dung tiếp theo. /

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- Phòng TN&MT;
- Lưu: VT-TH.

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**



NGUYỄN VĂN DŨNG

Mj q'lt v'ej w p'd f "p'E kly k p'Ej v'h pi 'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p. 'Vj «pj 'tj 'J kCp. 'Vpj 'S w pi 'Pco .'"  
P e'E pi 'J %'Z' 'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "

"

905 Rj 'f w{ v'D<sup>a</sup> q'è<sup>a</sup> q'hj 'vj k'

"

THE PEOPLE'S COMMITTEE  
QUANG NAM PROVINCE

No: 2558/QĐ-UBND

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence – Freedom – Happiness

Quang Nam, 20<sup>th</sup> August, 2014

### DECISION

#### Approval on Investment Project of Construction work for Water Quality Improvement for Japanese Bridge area, Hoi An city

#### THE PEOPLE'S COMMITTEE OF QUANG NAM PROVINCE

Pursuant to People's Council and Committee Organization Law dated 26/11/2003;

Pursuant to Construction Law dated 26/11/2003;

Pursuant to Decree No 12/2009/ND-CP dated 12/02/2009 of Government on investment project management; Decree No 83/2009/ND-CP dated 15/10/2009 of Government on amendment, supplement for Decree No 12/2009/ND-CP dated 12/02/2009 of Government on investment project;

Pursuant to Decree No 38/2013/ND-CP dated 23/4/2013 of Government on management of Official Development Assistant and concessional loan;

Pursuant to Letter No 624/TTg-QHQT dated 04/05/2013 of Prime Minister on list of proposal projects using ODA of GOJ in FY 2013;

Review documents and Letter No 204/TTtr-UBND dated 07/08/2014 of People's Committee of Hoi An City on proposal for appraisal and approval of Investment Project of construction works for Water Quality Improvement for Japanese Bridge area, Hoi An city;

Pursuant the suggestion of DPI in Letter No 386/TTtr-SK-HDT dated 14/08/2014,

### DECIDE:

**Article 1.** Approve the Investment project of construction works for Water Quality Improvement for Japanese Bridge area, Hoi An city; with main contents below:

"

"

Mj q'lt v'ej w p'd f "p'E Kly k p'Ej v'h pi 'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p.'Vj «pj 'tj 'J KCp.'Vpj 'S w pi 'Pco .'"  
P e'E pi 'J %'Z~'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "

**1.** Name of project: Water Quality Improvement Project for Japanese Bridge Area, Hoi An city

**2.** Investor: The People's Committee of Hoi An City.

**3.** Consultant: Nihon Suido Consultant Company and CEEN

**4.** Head of project planning: Mr Nguyen Ngoc Dao.

**5.** Objectives of project: Improve the water environment surrounding Japanese Bridge area, ensure the effluent to meet the wastewater standards for discharging to channel, improve the environment and landscape conditions, enhance the heritage value.

**6.** Scope of project

a) Wastewater treatment plant: Capacity 2.000m<sup>3</sup>/day, including:

- Administration building: 02 storey building, total area of floors 260,0m<sup>2</sup>. Structure: Foundation, frame, base by concrete M250; Brick wall VXM M50; tiled roof, steel trusses; ceramic tile floor; glass and wooden doors/windows; completed with lime painting; electrical system, water supply-drainage system.

- STP: 01 storey building, area 900,0m<sup>2</sup>. Structure: Foundation, frame, base, roof by concrete M300; brick wall VXM M50; roof covered by tiles; concrete floor; completed with lime painting; electrical system, water supply-drainage system, fire protection system.

- Others: Leveling, yards; fence, gate; internal roads; substation, electrical supply, water supply.

b) Rehabilitation of open channel

- Rehabilitation of open channel to STP with 1,59km in length

- Structure: Concrete Box Culvert.

c) Equipments: Electrical equipments and wastewater treatment process

**7.** Location: Cam Pho Ward, Hoi An City

**8.** Area: 3.752,1m<sup>2</sup>.

**9.** Type, construction level: Technical infrastructure, level III.

**10.** Technical Process: Advanced Low Energy Wastewater Treatment Process

**11.** Land acquisition, resettlement : Under ARAP for Water quality improvement project for Japanese Bridge area, Hoi An City, which has been approved by the People's Committee Hoi An city in Decision No. 781 / QĐ-UBND dated 10/04/2014.

**12.** Total investment: 243.515.050.000 VND (*By words: Two hundred forty three billions, five hundred fifteen million, fifty thousand Viet Nam Dong*). In which:

*Mj q'lt v'ej w p'd f "p'E klj k p'Ej v'h pi 'P e'hj w'x e'"  
 e w'Pj v'D p. Vj «pj 'tj 'J kCp. Vpj 'S w pi 'Pco .'"  
 P e'E pi 'J %e 'Z' 'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
 Df Q'Ef Q'EW KE' PI "*

- Construction Cost	:	57.902.990.000	VND;
- Equipment cost	:	135.000.000.000	VND;
- Management cost	:	2.221.640.000	VND;
- Compensation, land acquisition	:	3.028.290.000	VND;
- Consultant and investment cost	:	31.699.760.000	VND;
- Other	:	1.044.350.000	VND;
- Contingent cost	:	12.618.020.000	VND.

**13. Funding Source**

- Grant Aid of GOI;
- Couterpart funds .

**14. Form of management: PMU**

**15. Implementation period: from 2014-2018**

**Article 2. Assignment**

**1.** The People's Committee of Hoi An city (Investor) is responsible to complete documents in accordance with the procedures by the State for the project management of construction investment and donor regulations ; responsible under the law in implementing process.

**2.** The Department of Planning and Investment, Department of Finance, Department of Construction, Department of Natural Resources and Environment, Department of Science and Technology, Department of Foreign Affairs, Department of Culture, Sports and Tourism are in collaboration with the relevant agencies to monitor and supervise of investor during the implementation process.

**Article 3.** Head of Office; Director of the Departments: Planning and Investment, Finance, Construction, Natural Resources and Environment, Science and Technology, Foreign Affairs, Culture, Sports and Tourism; Director of the provincial State Treasury, Chairman of People's Committee of Hoi An city and the heads of relevant offices bear responsibility to implement this decision.

This decision is forced into valid from the date of signing./.

**To:**

- Arttide 3;
- Provinical vice chairmans;

ON BEHALF OF PEOPLE'S COMMITTEE

**SIGN FOR CHAIRMAN**

**VICE CHAIRMAN**

Mj q'lt v'ej w p'd'f "p'E Kly k p'Ej v'h pi'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p.'Vj «pj 'tj 'J KCp.'Vpj 'Sw pi 'Pco.'" "  
P e'E pi'J %c'Z'~'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco" "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH QUẢNG NAM**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 2558/QĐ-UBND

Quảng Nam, ngày 20 tháng 8 năm 2014

### **QUYẾT ĐỊNH**

**Phê duyệt Dự án đầu tư xây dựng công trình Cải thiện  
chất lượng nước tại khu vực Chùa Cầu, thành phố Hội An**

### **ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH QUẢNG NAM**

Căn cứ Luật Tổ chức HĐND và UBND ngày 26/11/2003;

Căn cứ Luật Xây dựng ngày 26/11/2003;

Căn cứ Nghị định số 12/2009/NĐ-CP ngày 12/02/2009 của Chính phủ về quản lý dự án đầu tư xây dựng công trình; Nghị định số 83/2009/NĐ-CP ngày 15/10/2009 của Chính phủ về sửa đổi, bổ sung một số điều Nghị định số 12/2009/NĐ-CP ngày 12/02/2009 của Chính phủ về quản lý dự án đầu tư xây dựng công trình;

Căn cứ Nghị định số 38/2013/NĐ-CP ngày 23/4/2013 của Chính phủ về quản lý và sử dụng nguồn hỗ trợ phát triển chính thức (ODA) và nguồn vốn vay ưu đãi của các nhà tài trợ;

Căn cứ Công văn số 624/TTg-QHQT ngày 04/5/2013 của Thủ tướng Chính phủ về việc danh mục các dự án đề xuất sử dụng viện trợ không hoàn lại của Chính phủ Nhật Bản tài khóa 2013;

Xét hồ sơ kèm theo Tờ trình số 204/TTr-UBND ngày 07/8/2014 của UBND thành phố Hội An về việc đề nghị thẩm định, phê duyệt Dự án đầu tư xây dựng công trình Cải thiện chất lượng nước tại khu vực Chùa Cầu, thành phố Hội An;

Theo đề nghị của Sở Kế hoạch và Đầu tư tại Tờ trình số 386/TTr-SKHĐT ngày 14/8/2014,

### **QUYẾT ĐỊNH:**

**Điều 1.** Phê duyệt Dự án đầu tư xây dựng công trình Cải thiện chất lượng nước tại khu vực Chùa Cầu, thành phố Hội An; với các nội dung chủ yếu sau:

1. Tên dự án: Cải thiện chất lượng nước tại khu vực Chùa Cầu, thành phố Hội An.

2. Chủ đầu tư: UBND thành phố Hội An.

3. Đơn vị tư vấn lập dự án: Công ty Nihon Suido Consultant và Công ty Cổ phần Kỹ thuật môi trường và Xây dựng - Ceen.

4. Chủ nhiệm lập dự án: Ông Nguyễn Ngọc Đạo.

5. Mục tiêu đầu tư: Cải thiện môi trường nước quanh khu vực Chùa Cầu, đảm bảo chất lượng nước thải đầu ra đạt tiêu chuẩn xả thải trước khi xả ra kênh Chùa Cầu, góp phần cải thiện điều kiện cảnh quan môi trường, nâng cao giá trị di tích.

6. Nội dung và quy mô đầu tư

a) Trạm xử lý nước thải: Công suất 2.000m<sup>3</sup>/ngày đêm, gồm các hạng mục:

- Nhà quản lý: Nhà 02 tầng, diện tích sàn xây dựng 260,0m<sup>2</sup>. Kết cấu: Móng, khung, sàn BTCT M250; tường xây gạch VXM M50; mái lợp ngói, cầu phong, litô thép; nền lát gạch ceramic; cửa đi, cửa sổ gỗ - kính; hoàn thiện, sơn vôi toàn nhà; hệ thống điện, cấp - thoát nước.

- Cụm xử lý: Nhà 01 tầng, diện tích xây dựng 900,0m<sup>2</sup>. Kết cấu: Móng, khung, sàn, sàn mái BTCT M300; tường xây gạch VXM M50; mái dãn ngói; nền bê tông; hoàn thiện, sơn vôi toàn nhà; hệ thống điện, cấp - thoát nước, PCCC.

- Các hạng mục phụ trợ: San nền; sân vườn; tường rào, cổng ngõ; đường nội bộ; cấp điện, trạm biến áp, cấp nước.

b) Nâng cấp tuyến kênh dẫn

- Nâng cấp kênh thoát nước dẫn đến trạm xử lý nước thải dài 1,59km.

- Kết cấu: Kênh hộp BTCT.

c) Thiết bị: Hệ thống thiết bị điện và dây chuyền công nghệ xử lý nước thải đồng bộ.

7. Địa điểm xây dựng: Tại phường Cẩm Phô, thành phố Hội An.

8. Diện tích sử dụng đất: Diện tích sử dụng đất trạm xử lý nước thải là 3.752,1m<sup>2</sup>.

9. Loại, cấp công trình: Công hạ tầng kỹ thuật, cấp III.

10. Thiết bị công nghệ: Áp dụng công nghệ xử lý nước thải tiên tiến năng lượng thấp.

11. Phương án giải phóng mặt bằng, tái định cư: Theo phương án chi tiết bồi thường, hỗ trợ dự án Cải thiện chất lượng nước khu vực Chùa Cầu, thành phố Hội An đã được UBND thành phố Hội An phê duyệt tại Quyết định số 781/QĐ-UBND ngày 10/4/2014.

12. Tổng mức đầu tư: 243.515.050.000 đồng (Bằng chữ: Hai trăm bốn mươi ba tỷ, năm trăm mười lăm triệu, không trăm năm mươi nghìn đồng), trong đó:

- Chi phí xây dựng	:	57.902.990.000	đồng;
- Chi phí thiết bị	:	135.000.000.000	đồng;
- Chi phí quản lý dự án	:	2.221.640.000	đồng;
- Chi phí bồi thường, GPMB	:	3.028.290.000	đồng;
- Chi phí tư vấn đầu tư	:	31.699.760.000	đồng;
- Chi phí khác	:	1.044.350.000	đồng;
- Chi phí dự phòng	:	12.618.020.000	đồng.

Mj q'lt v'ej w p'd'f "p'E Kly k p'Ej v'h pi'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p.'Vj «pj 'tj 'J KCp.'Vpj 'S w pi 'Pco .'"  
P e'E pi 'J %c'Z' 'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "

13. Nguồn vốn đầu tư

- Vốn viện trợ không hoàn lại của Chính phủ Nhật Bản;
- Vốn đối ứng từ ngân sách Nhà nước.

14. Hình thức quản lý: Chủ đầu tư trực tiếp quản lý thực hiện.

15. Thời gian thực hiện: Từ năm 2014 - 2018.

**Điều 2. Phân công trách nhiệm**

1. Ủy ban nhân dân thành phố Hội An (chủ đầu tư) có trách nhiệm hoàn chỉnh các hồ sơ, thủ tục theo đúng các quy định của Nhà nước về quản lý dự án đầu tư xây dựng công trình và quy định của nhà tài trợ; chịu trách nhiệm trước pháp luật trong quá trình triển khai thực hiện.

2. Các Sở: Kế hoạch và Đầu tư, Tài chính, Xây dựng, Tài nguyên và Môi trường, Khoa học và Công nghệ, Ngoại vụ, Văn hóa, Thể thao và Du lịch phối hợp với các ngành liên quan theo dõi, hướng dẫn, giám sát chủ đầu tư trong quá trình triển khai thực hiện.

**Điều 3.** Chánh Văn phòng UBND tỉnh; Giám đốc các Sở: Kế hoạch và Đầu tư, Tài chính, Xây dựng, Tài nguyên và Môi trường, Khoa học và Công nghệ, Ngoại vụ, Văn hóa, Thể thao và Du lịch; Giám đốc Kho bạc Nhà nước tỉnh; Chủ tịch UBND thành phố Hội An và Thủ trưởng các cơ quan liên quan căn cứ Quyết định thi hành.

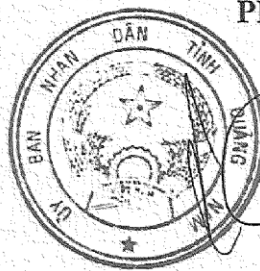
Quyết định này có hiệu lực kể từ ngày ký. /.

**Nơi nhận:**

- Như Điều 3;
- CT, các PCT UBND tỉnh;
- CPVP;
- Lưu: VT, KTTH, KTN, VX.

(E:\Drapbas\Ba201\UDA\091814 - Phe duyet  
DA Cai dien chat hang nước Chua Cau.doc)

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN  
KT. CHỦ TỊCH  
PHÓ CHỦ TỊCH**



**Đinh Văn Thu**



*Mj q'lt v'ej w p'd f "p'E klj k p'Ej v'h pi'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p.'Vj «pj 'tj 'J kCp.'Vpj 'S w pi'Pco.'"'  
P e'E pi'J %'Z~'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "*

90' "J 'vj pi 'vj w'l qo 'p e'vj kv 'j 'h w'è c't o 'z 'h "

"

THE PEOPLE'S COMMITTEE  
HOIAN CITY

No: 824/UBND

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence – Freedom – Happiness

Hoi An, 4<sup>th</sup> April, 2014

In response to the letter of JST-  
PHAOD-005 dated 26/03/2014  
of JST

To: The JICA's survey team of "Water quality Improvement Project for Japanese  
Bridge Area, Hoi An City"

The CPC of Hoi An has received the Letter JST-PHAOD-005 dated 26/03/2014 of The JICA's survey team of "Water Quality Improvement Project for Japanese Bridge Area" on the confirmation of appraisal and approval procedure for EIA of collecting system in downstream of Japanese Bridge. Below is the response of CPC Hoi An:

The collecting system of waste water in downstream of Japanese Bridge plays an important role of collecting and treating all the waste water before discharging to environment in Japanese Bridge Area. However, the area of this work is overlap and alternate of French Project Area.

Therefore, to avoid diplomatic obstacles, The CPC of Hoi An is going to separate into a new project for these collecting system (estimated cost is about 3.980.000.000 VND from state budget or calling for funding)

For implementation of environmental issue of this project: Pursuant to the Decree No.12/2009/ND-CP dated 10/02/2009 of Government on investment project management and pursuant to the Instruction of Department of Natural Resource and Environment in Letter No.366/STNMT-BVMT dated 09/05/2013 on environmental document establishing, the Project "construction the collecting system in downstream of Japanese Bridge channel" is not in the requirement to establish the investment project (total capital investment is below 15.000.000.000 VND). Therefore, this project is required to do the environmental protection commitment and CPC Hoi An is the agency for approval before it is implemented.

"

"

Mj q'lt v'ej w p'd'f "p'E Kly k p'Ej v'h pi'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p.'Vj «pj 'tj 'J K Cp.'Vpj 'S w pi 'Pco .'"  
P e'E pi 'J %c'Z' 'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
THÀNH PHỐ HỘI AN**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

Số: 24/UBND

Hội An, ngày 04 tháng 4 năm 2014

V/v phản hồi Công văn số JST-  
PHAOD-005 ngày 26/3/2014  
của nhóm khảo sát JICA

Kính gửi: Nhóm khảo sát JICA dự án “Cải thiện chất lượng nước khu vực  
chùa Cầu, thành phố Hội An”

UBND thành phố nhận được Công văn số JST-PHAOD-005 ngày 26/3/2014 của nhóm khảo sát của tổ chức JICA về dự án “Cải thiện chất lượng nước khu vực chùa Cầu” về đề nghị xác nhận thủ tục thẩm định và phê duyệt báo cáo đánh giá tác động môi trường liên quan đến công trình mạng lưới thu gom nước thải phân hạ lưu kênh chùa Cầu, UBND thành phố Hội An có ý kiến như sau:

Công trình mạng lưới thu gom nước thải phân hạ lưu kênh chùa Cầu có vai trò rất quan trọng, giúp thu gom và xử lý triệt để lượng nước thải trước khi thải ra môi trường qua khu vực chùa Cầu. Tuy nhiên, vị trí của công trình này nằm chông lán và xen kẽ lên phần diện tích thuộc dự án xử lý nước thải tập trung của thành phố do chính phủ Pháp tài trợ.

Do vậy, để tránh trở ngại về mặt ngoại giao, UBND thành phố Hội An sẽ chịu trách nhiệm lập và thực hiện dự án riêng biệt đối với công trình nêu trên (kinh phí đầu tư ước tính khoảng 3.980.000.000 đồng từ nguồn ngân sách thành phố hoặc kêu gọi tài trợ).

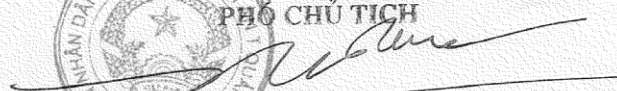
Về việc thực hiện các thủ tục môi trường đối với dự án này: Căn cứ Nghị định số 12/2009/NĐ-CP ngày 10/02/2009 của Chính phủ về quản lý dự án đầu tư xây dựng công trình và căn cứ hướng dẫn của Sở Tài nguyên - Môi trường tại Công văn số 366/STNMT-BVMT ngày 09/5/2013 về lập hồ sơ môi trường thì dự án “Xây dựng mạng lưới thu gom nước thải hạ lưu kênh chùa Cầu” không thuộc đối tượng phải lập dự án đầu tư (tổng mức đầu tư dưới 15 tỷ đồng). Do đó, dự án trên thuộc trường hợp phải lập bản cam kết bảo vệ môi trường và UBND thành phố Hội An là cơ quan xác nhận hồ sơ trước khi triển khai thực hiện./.

Vậy, UBND thành phố Hội An phản hồi đề nhóm khảo sát của tổ chức JICA được biết./.

Trân trọng,

Nơi nhận:

- TT. HĐND TP;
- Như trên;
- phòng TNMT;
- Lưu: VT-UB

**TM. ỦY BAN NHÂN DÂN**  
**KT. CHỦ TỊCH**  
**PHÓ CHỦ TỊCH**  
  
NGUYỄN VĂN DŨNG

*Mj q'lt v'ej w p'd f "p'E kly k p'Ej v'h pi 'P e'hj w'x e'"  
e w'Pj v'D p. Vj «pj 'tj 'J kCp. Vpj 'Sw pi 'Pco .'"  
P e'E pi 'J %e'Z' 'J KEj 'Pij c'Xk v'Pco "  
Df Q'Ef Q'EW KE' PI "*

**907** "V«kfk w't·pj 'd«{ 'v kXk v'Pco "

"

"

## Preparatory Survey on Water Quality Improvement Project for Japanese Bridge Area, Hoi An in Socialist Republic of Vietnam

### INCEPTION MEETING

December, 2013

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
(JICA)

Nihon Suido Consultants Co., Ltd.

## Purpose of the Inception Meeting

- Inception meeting is held to share same understandings regarding the preparatory survey, among GOV side, JICA, and JST (JICA Survey Team) at the beginning of the survey activities.

## Purpose of the Inception Meeting

- During the Inception Meeting
    - Project scope requested by GOV
    - Purpose of the Preparatory Survey
    - Policies of the Survey
    - Schedule/Contents of the Survey
    - Undertakings of GOV side
    - Japan's Grant Aid Scheme
- will be explained following contents of an "Inception Report"

## Member of JICA Preparatory Survey Team (JST)

### ➤ JICA Members

Name	Organization
Mr. Kenichi Yamamoto	Senior Representative, JICA Vietnam Office PPP Specialist
Ms. Hatsuka Naito	Assistant Director, Environmental Management Division, Environmental Management Group, Global Environment Dep., JICA HQ
Mr. Satoshi Yamamoto	JICA Vietnam Office
Mr. Nguyen Vu Tiep	JICA Vietnam Office, National Staff
Ms. Nguyen Bich Ngoc	Translator (VN-JP)

## Member of JICA Preparatory Survey Team (JST)

### ➤ Consultant Members

Name	Title	Organization
Mr. Kazuhiro Asada	Chief Consultants Sewerage Planning Specialist	Nihon Suido Consultants Co., Ltd.
Mr. Takashi Hoshino	Deputy Chief Consultants	
Mr. Tetsuo Wada	Sewerage Treatment Facility Plan & Design Specialist	
Mr. Yoshinobu Nakajima	Sewer Pipeline Plan & Design / Public Education Specialist	
Mr. Akira Oguro	Procurement / Construction Plan / Cost Estimation Specialist	
Mr. Daizo IWATA	O&M Planning / Financial Planning Specialist	
Mr. Tatsuya TOBE	Environmental and Social Considerations Specialist	

## Contents of the Inception Report (IC/R)

1. Background of the Project
2. Scope of the Project Requested by the GOV
3. Survey Objectives
4. Survey Process
5. Survey Policies
6. Survey Contents and Methodologies
7. Items Requested by JST
8. Japan's Grant Aid

## 1. Background of the Project

➤ Hoi An City, registered as a World Heritage Site, is closely related with Japan historically by forming “Japan Town” in seventeenth century symbolized by “Japanese Bridge”

➤ “Japanese Bridge” is one of the tourist attractions and tourists are increasing rapidly with recording annual 140 million presently.

## 1. Background of the Project

➤ However, the water quality of a Channel flowing under “Japanese Bridge” is being aggravated because of direct inflow of domestic wastewater without proper treatment.

➤ Odors from the Channel is also one of the problems in dry season, therefore, it is afraid that tourism industry would be negatively influenced.

## 1. Background of the Project

- In July 2009, the GOV made a request to the GOJ for Grant Aid for the Water Quality Improvement Project for Japanese Bridge Area, Hoi An
- The GOJ entrusted the Japan International Cooperation Agency (JICA) to examine the viability of the Project.
- JICA decided to conduct a Preparatory Survey and sent the JICA Preparatory Survey Team (JST) to Vietnam.

## 2. Scope of the Project Requested by the GOV

Sewage Treatment Facility	- capacity: 2,000 m <sup>3</sup> /day - with sludge treatment facility - proposed treatment method is Sequencing Batch Reactor Process, so-called SBR method
Upgrading Open Channel	- with concrete and concrete lid in order to seal odors and incoming trashes - length: approximately 2 km
Convertible Truck*	- for maintenance
Inspection Equipment*	- for water quality control
Personal computer / printer*	- for logging

\* In the Inception Meeting, it will be confirmed whether the above Equipment were included in the requests as Japan's Grant Aid, since those descriptions shown in the Application Form are unclear.

## 3. Survey Objectives

- To study and to confirm a background, purpose, necessity, effect, and technical / economical relevancy of the project.
- To conduct relevant Outline Design and general cost estimates based on the necessary and appropriate scope and scale of the project.
- To propose necessary burden on Vietnamese side, project implementation plan, and operation and maintenance program.

## 4. Survey Process

The Survey would be conducted in 5 stages of 2 Phase

- First Phase
  - Field surveys in Vietnam (First and Second)
  - First study in Japan
- Second Phase
  - Third Field Survey in Vietnam
  - Second study in Japan
  - Explanation / Discussion of Draft Final Report (DFR)

## 4. Survey Process

Description	2013	2014										
	Dec	Jan	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Oct	Nov
Inception Report	▲											
First Field Surveys in Vietnam	■	■										
Second Field Surveys in Vietnam			■	■	■							
First Study in Japan					▬	▬						
Third Field Survey in Vietnam							■					
Second Study in Japan								▬	▬			
Draft Final Report											▲	
Explanation / Discussion of DFR												■
Final Report												▲

## 4. Survey Process

- Implementation of the Preparatory Survey does NOT mean commitment of the implementation of the project by Japan's Grant Aid.
- It is important for both sides to understand that at the Survey stage no commitment is made from the Japanese side concerning the realization of the Project.

## 4. Survey Process

- The final report will be used by the GOJ to decide whether or not the Project or some components of the Project would be executed under the scheme of Grant Aid
- The basic concept, size, contents and the related items of Grant Aid (in case it is executed) are also to be decided from the results of the Survey.

## 5. Survey Policies (Operational Approach)

- (1) Clarifying Conditions for Project Implementation and Hoi An CPC & JST's Roles
- (2) Monitoring the Status of Conditions by Milestone
- (3) Sustaining the Cooperative Relation during Study in Japan

## 5. Survey Policies (Technical Approach)

### (1) Suitable Measures to Improve Water Quality for Japan Bridge Area

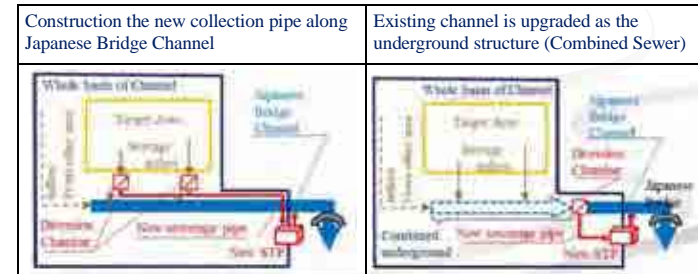
- After technical evaluation and the discussion with Vietnamese side, suitable measures are selected taking account of social environmental conditions such as land acquisition, regulations related to world heritage of UNESCO.

Sewerage System	Flush System by pumping Hoi An river water	Dredging	Direct River Water Purification System
			

## 5. Survey Policies (Technical Approach)

### (2) Efficient Sewage Collection System

- To determine the collection method; i) economical efficiency, ii) easiness of maintenance, and iii) actual performance in Vietnam should be considered.



## 5. Survey Policies (Technical Approach)

### (3) Effective Sewage Treatment Process

- Sewage treatment process would be selected considering the space of Sewage Treatment Plant (STP) at a proposed area and buffer zone regulated by Vietnamese Infrastructure code (QCVN-07:2010/BXD).

Sequencing Batch Reactor (SBR)	Advanced Low Energy Sewage Treatment	Biological Aerated Filter
		

## 5. Survey Policies (Technical Approach)

### (4) Confirmation of Validity of the Project

- Compliance with upper level plan in Vietnam; such as, National Plan of Vietnam, sewerage treatment plan of entire Hoi An City, Master Plan of Hoi An City (2011), and Hoi An city-Ecocity etc
- Meeting Country Assistance Policies of ODA of GOJ
- Adequate and the effective for the Project to be conducted by Japan's Grant Aid



## 5. Survey Policies (Technical Approach)

### (5) Coordination and Cooperation between French Project

- Investigation on updated support program and implementation schedule
- Possibility of coordination and/or cooperation on O/M and cost recovery activities

## 5. Survey Policies (Technical Approach)

### (5) Environmental and Social Considerations

- JST will support DONRE and PWC for preparation of the related reports for land acquisition, consensus with PAPs (Project Affected Persons) and approval of EIA (Environmental Impact Assessment).

## 5. Survey Policies (Technical Approach)

### (6) Prompt Establishment of O&M Structure and Formulation of Sufficient Training Program

- JST will prepare;
  - Organization chart which responsible for O&M,
  - Necessary staff number and technical level for O&M organization,
  - Staff training plan,
  - Training program,
  - Through the field survey and discussion with counterparts

## 5. Survey Policies (Technical Approach)

### (7) Realistic Source of Funds for the Project O&M cost

- Following 4 alternatives for source of funds shall be discussed with Vietnamese side.
  - Existing environmental protection Charge
  - Establishment of sewerage charge
  - Subsidy from city's or provincial budget
  - Billing to tourists (environmental fee)
- Based on the discussion, possible plan of source of funds is prepared utilizing one of the alternatives or combination of them.

## 5. Survey Policies (Technical Approach)

In the Inception Report, “Items to be discussed” is included in Section 4.2, discussions on these items will be conducted after this presentation

## 6. Survey Contents and Methodologies

- Flow chart for the preparatory survey is shown in the Inception Report, page 19.
- The survey includes the following sub-contract
  - Geotechnical Investigation
  - Line and plan topographic investigation
  - Social condition survey
  - Environmental and social consideration study
  - Procurement condition survey
  - Investment project report preparation

## 7. Items Requested by JST

- (1) Provide JST with available relevant data, information and materials necessary for the execution of the Survey
- (2) Coordinate with French Project such as holding meeting and obtaining data / information relevant to the French Project
- (3) Carry out stakeholder meetings, as required with assistance from JST

## 7. Items Requested by JST

- (4) Assign full-time counterparts to the JST team during their stay in Vietnam, on the following:
  - Making appointments, setting up meetings with authorities, departments, relevant institutions, and organizations JST requires to visit
  - Accompanying JST onsite surveys and other visits and making the necessary arrangements for accommodation, transportation, and obtaining permissions if required
  - Assisting and advising JST on collection of data and information as much as possible

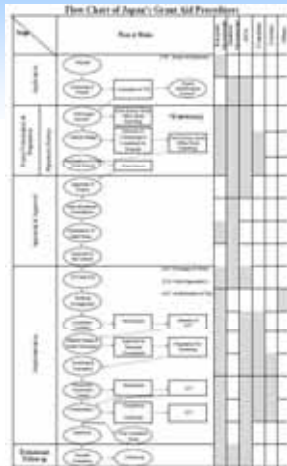
## 7. Items Requested by JST

- (5) Secure the permission to photograph and enter into private properties and restricted areas as required;
- (6) Inform JST members of any dangers and/or risks expected in the survey areas, and take the necessary measures to ensure the safety of the members of JST;
- (7) Make arrangements to allow JST to bring back to Japan any necessary data, maps and materials, related to the study, subject to approval by the GOV, in order to prepare the reports

## 7. Items Requested by JST

- (8) Supply office space in Hoi An for JST. The required space would be about 100 m<sup>2</sup> with basic furniture and Air Conditioner, at least 10 desks and chairs. Electricity and telephone line connections would be also required. The telephone charge would be borne by JST.

## 8. JAPAN'S Grant Aid



The chart is presented in P.26 of Inception Report

## 8. JAPAN'S Grant Aid

### Major Undertakings to be taken by Each

No.	Items	To be covered by Grant Aid	To be covered by Recipient Side
1	to secure land necessary for the implementation of the Project and to clear the sites;		•
2	To ensure prompt customs clearance of the products and to assist internal transportation of the products in the recipient country		
	1) Marine (Air) transportation of the Products from Japan to the recipient country	•	
	2) Tax exemption and custom clearance of the Products at the port of disembarkation		•
	3) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site	•	•
3	To ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the purchase of the products and the services be exempted.		•

## 8. JAPAN'S Grant Aid

### Major Undertakings to be taken by Each

No.	Items	To be covered by Grant Aid	To be covered by Recipient Side
4	To accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and the services such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work		●
5	To ensure that the Facilities and the products be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project		●
6	To bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project		●

## 8. JAPAN'S Grant Aid

### Major Undertakings to be taken by Each

No.	Items	To be covered by Grant Aid	To be covered by Recipient Side
7	To bear the following commissions paid to the Japanese bank for banking services based upon the B/A		
	1) Advising commission of A/P		●
	2) Payment commission		●
8	To give due environmental and social consideration in the implementation of the Project.		●

(B/A : Banking Arrangement, A/P : Authorization to pay)

Regarding "Supply of Equipment", installation costs should be borne by the Recipient Side.

## Items to be Discussed

Expected Due Date	Items Implemented by the Hoi An CPC							Remarks	Items of Cooperative Activity by the CPC and JST
	Approval of Project	EIA, LAP	Land Acquisition	Consensus-building with Residents	Construction Permission	O&M	Others		
By the End of 1st Field Survey in VN (Jan. 17, 2014)	Information Investment Report (IPR)	Approval for preliminary EIA			Approval for construction permission				Proposal for method of sewage collection system and method of W/Q improvement at JPN Bridge
By the End of 2nd Field Survey in VN (Mar. 14, 2014)	Preparation of IPR	Preparation of ARAP and detailed-EIA	Holding stakeholder meeting	Explanation to residents living in the vicinity of new treatment plant	Providing information for regulations and permissions for construction		Considering measures for connecting to the collection system from outflow		Preparation of detailed-EIA, IPR, organization chart for O&M, staff training plan, and soft-component plan
Before the Commencement of 3rd Field Survey in VN (May 31, 2014)	Approval for IPR and Project Implementation	Approval for detailed-EIA	Statement of mutual agreement for land acquisition & compensation plans from the land owners.	Completion of consensus-building with residents living in the vicinity of new treatment plant		Draft O&M, organization charts, and staff training plan, financial budget plan for O&M.	Framing method of tariff collection from beneficiary	Items left are progress and status for to commence 3rd Field Survey in VN	Monitoring of "Requirements" to commencement of 3rd Field Survey in VN.
Before DFR (Sep. 30, 2014)	Remaining items and/or additional matters decided in 3rd Field Survey in VN								
Before E/N and G/A (Jan. 31, 2015)			Congressional authorization and acquisition of the land			Congressional authorization for expenses budget of O&M cost			
Before the PQ and Tendering (Jul 31, 2015)	Approval for detailed design				Approval for the facility constructions	Establishment of O&M organization	Installation of gate and fence around site		
Before the commencement of Construction (Sep 30, 2015)							Securing land such as dumping site, stock yard, etc. necessary for the construction.		
Before Operation (Dec 31, 2016)						Activities of training for O&M staff	Construction of access road to the site.		Facility for power line, city water, gas, telephone line, etc. to the site.

## Items to be Discussed

### Roles of Hoi An CPC and JST (1/2)

No.	Items	Roles of CPC	Roles of JST
1.	Methodology for sewage collection system	Providing data and information to JST	Field survey and proposing the method
2.	Methodology for W/Q improvement at JPN Bridge	Providing data and information to JST	Field survey and proposing the method
3.	Stakeholder meeting (SH/M)	Hosting SH/M	Supporting explanation from technical aspects
4.	Land acquisition & abbreviated resettlement action plan (ARAP)	ARAP preparation and proceeding approval for ARAP	Assisting ARAP preparation consigning to local company
5.	Project component and design direction	Meeting and discussion with JST	Conducting topo., geo. and socio economic surveys consigning to local company
6.	Detailed EIA Report	Providing information for IP/R, and Preparing EIA report	Assisting EIA preparation consigning to local company
7.	Investment project report (IP/R)	Providing information for IP/R, and Preparing IP/R	Assisting IP/R preparation consigning to local company
8.	Framing for operation and maintenance (O&M) plan	Preparing O&M plan	Assisting O&M plan preparation
9.	Framing for training of O&M staff	Preparing training plan	Assisting training plan preparation including soft component plan
10.	Framing for financial budget plan for O&M	Preparing financial budget plan for O&M	Assisting financial budget plan preparation

## Items to be Discussed

### Roles of Hoi An CPC and JST (2/2)

No.	Items	Roles of CPC	Roles of JST
11.	Consensus-building for land acquisition & compensation plans	Obtaining statement of mutual agreement with the land owners	Monitoring and advising for the consensus building
12.	Consensus-building with residents living in the vicinity of new treatment plant	Obtaining statement of mutual agreement with the residents	Monitoring and advising for the consensus building
13.	Considering measures for connecting to the collection system from outlets	Proposing methodology, budget, etc.	Field survey and assisting the method, cost estimation, etc.
14.	Approval for detailed EIA	Detailed EIA preparation and proceeding approval for EIA	Monitoring and advising for the approval
15.	Approval for Project implementation	Proceeding approval for IP/R and Project implementation	Monitoring and advising for the approvals
16.	Approval for sewage financial budget plan for O&M	Proceeding approval for sewage financial budget plan for O&M	Monitoring and advising for the approval
17.	Obligations by the Client (Hoi An CPC) before the contract of construction for the Project	Installation of gate and fence, construction of access road to the site, securing land such as dumping site, stock yard, etc., facility for power line, city water, city gas, telephone line to the site, etc.	Field survey and advising to CPC and other relevant organizations; then JST will requests appropriate documents to assure the obligations from those organizations, etc.
18.	O&M training before operation of facilities constructed	Training O&M staff	Assisting the training with soft component plan during construction stage

Thank you for your attention